

I)

**Joitain semiotiikan eli merkitysopin teorioita rankasti yksinkertaistaen voisi ajatella, että viiva on aina merkki jostain (jokin liikkui tässä, joku halusi jotain).**

Poněkud zjednodušenou teorií sémiotiky neboli významu by si jeden mohl myslet, že čára je vždycky znakem něčeho (něco se zde pohnulo, někdo něco chtěl).

II)

**Tietokirjana teos kuitenkin rimpuilee aineiston erilaisuuden kourissa: inkeriläisten historian lisäksi on Pakkasten sukhistoriaa ja kirjoittajien päiväkirjamaisia muisteluksia sekä matkakuvausta nyky-Venäjällä.**

- a) Jako literatura faktu však dílo zahrnuje rozmanité prvky: kromě historie Ingrijců je tu také rodinná historie Pakkanenových, deníkové záznamy autorů, a také fotografie z cest po současném Rusku.
- b) Jako literatura faktu dílo však pokulhá v uchopení různorodosti podkladů: kromě dějin Ingrijců obsahuje také rodinou historii Pakkanenů, zápisy z deníků a popisy cest po současném Rusku.
- c) Avšak ako literatúra faktu má iné podklady: okrem histórie Ingriánov je tu aj Pakkanenova rodinná história a autorove denníkové memoáre, aj opis ciest v súčasnom Rusku.
- d) Nicméně je kniha, jako kniha informační, zapletena do rozmanitosti materiálu: kromě historie Ingriánů je tu rodinná historie Pakkanenových, deníkové vzpomínky autorů a cestovatelská fotografie v dnešním Rusku.

III)

**Neuvostoliitto oli vuosikymmeniä suomalaisille joko vihollinen tai ihailun kohde. Inkeriläisistä ei voinut puhua leimautumatta taantumukselliseksi nationalistiksi. Totuutta itänaapurista ei haluttu tietää, joskus ei haluta vielääkään.**

- a) Sovětský svaz byl po desetiletí pro Finy nepřitelem, nebo předmětem zájmu. O Ingričích nešlo mluvit, aniž by nebyli označeni za pravicové nacionalisty. Pravda o východním sousedovi se nechtěla znát, a někdy pořád nechce.
- b) Desítky let byl Sovětský svaz pro Finy buď nepřitelem, nebo předmětem obdivu. O Ingričích se nedalo mluvit, aniž by byli stigmatizováni jako pravicoví nacionalisté. Nechtělo se, aby se znala pravda o východním sousedovi, někdy není chtěná dodnes.
- c) Sovietsky zväz bol pre Fínov desaťročia buď nepriateľom alebo object údivu. O Ingriánoch sa nehovorilo bez toho, aby boli () Pravdu o susedovi z východu nechceli vedieť, niekedy stále nechcú
- d) Po celá desetiletí byl Sovětský svaz pro Finy buď nepřitelem, nebo předmětem obdivu. O Ingriánech se nedalo mluvit, aniž by byli stigmatizováni jako reakční nacionalisté. Pravdě o východním sousedovi se nechtělo věřit, někdy se nechce ani dnes.

IV)

**Kirjassa seurataan sekä Lean isän Pakkasten suvun että äidin suvun Kallosten kohtaloita.**

- a) V knize jsou sledovány osudy příbuzných Ley, a to jak Pakkanenových z otcovy strany, tak Kallonenových z matčiny strany.
- b) Kniha sleduje osudy rodin jak Leina otce - Pakkanenových, tak její matky - Kallonenových.

**V) Paikan päältä nykypäivän Tiksiä löytyvät paikallisen perustama museo karkotetuille ja karkotettujen kalmisto muistomerkkeineen.**

- a) V dnešním Tiksi najdete místními založené muzeum s expozicí o deportovaných a památník jejich pohřebiště.
- b) V současnosti se na místě Tiksi nachází místními založené muzeum deportovaných a památníky na jejich pohřebišti.
- c) Na mieste diešného Tiksu nájdete miestne múzeum pre vyhnaných a cintorín pre vyhnaných s pomníkmi.
- d) Na místě dnešního Tiksu najdete místními založené muzeum pro deportované a hřbitov deportovaných s jejich pomníky.

**VI) Mutta Pakkasten sukulaiset selvisivät läpi ankarien aikojen.**

Ale příbuzní Pakkanenových přežili těžké časy.

**VII) Lopuksi Lea luotaa paluumuuttoa. Hän analysoi 1990-luvun suomalaista lehtikirjoittelua, jossa inkeriläiset leimattiin ”elintasopakolaisiksi” tai milloin miksikin. Koulussa Lea ja tämän sisar saivat kantaa ”ryssänleimaa”, ellei haukuttu ”venäläiseksi huoraksi”.**

- a) Lea se nakonec spoléhá na zpětnou migraci. Analyzuje finské novinové články z 90. let, ve kterých jsou Ingrijci označováni za ”náplavu“ nebo něco podobného. Ve škole dostaly Lea a její sestra nálepku ”Rusáků”, pokud jim zrovna nebylo nadáváno jako ”ruským děvkám”.
- b) Nakonec Lea zkoumala zpětnou migraci. Analyzovala finské novinové články z 90. let 20. století, v nichž byli Ingrijci označováni za ”ekonomické migranty“. Ve škole Lea a její sestra směly být s nálepkou „Ruska“, pokud neštěkaly jako „ruská děvka“.
- c) Nakoniec sa Lea spolieha na migráciu. Analyzuje fínske noviny z 90. rokov, v ktorých boli Ingriáni označovaní ako ”živí utečenci” alebo kedykoľvek z

čohokol'vek. V škole mohla Lea a jej sestra nosiť "ruskú známku", iba ak neštekali ako "ruská kurva".

- d) Nakonec se Lea spoléhá na zpětnou migraci. Analyzovala finské noviny z 90. let, v nichž byli Ingriánové z jakéhokoli důvodu označováni za „živé uprchlíky“. Ve škole nosily Lea a její sestra „ruské razítko“, pokud neštékaly jako „ruská děvka“.

#### **VIII) Suomalaisetkaan eivät olleet valmistautuneita inkeriläisten tuloon.**

**Palumuuttajien odotettiin olevan Stalinin vainoista kolhuitta selvinneitä kalevalaisia runonlaulajia, mutta samalla muistuttavan nykysuomalaisia.**

- a) Ani Finové nebyli na příchod Ingrijců připravení. Od zpětných migrantů se očekávalo, že to budou kalevalští runopěvci, kteří přežili Stalinovo pronásledování, ale zároveň budou připomínat moderní Finy.
- b) Ani Fini nebyli připravení na příchod Ingrijců. Očekávalo se, že vracející se migranti budou kalevalští básníci, kteří přežili Stalinovy čistky bez větší újmy, ale současně budou připomínat moderní Finy.
- c) Fini neboli připravení na příchod Ingriánov. Očekávalo se, že navrátenými budou kalevalští básníci, kteří přežili Stalinovo sledování, ale zároveň připomínali novodobých Finů.
- d) Také Finové nebyli připraveni na příchod Ingriánů. Očekávalo se, že navrátilci budou kalevalští básníci, kteří přežili Stalinovo pronásledování, ale zároveň připomínali moderní Finy.

**IX) Odotukset asettuvat korkealle, kun Tammen Keltaisessa kirjastossa ilmestyy sveitsiläisen filosofian professorin järkäleromaani kuolemasta ja ajasta. Nyt on syvällistä. Mannereurooppalaista maailman luokan korkeakirjallisuutta, jossa luodetaan ihmisyyden peruskysymyksiä.**

Očekávání vzrostou, když se v edici Žluté knihovny od Tammi objeví román o smrti a času švýcarského profesora filosofie. Nyní je to z hloubek. Světová úroveň vysoké literatury kontinentální Evropy, v níž se vytvářejí základní lidské otázky.

**X) Kuten tunnettua, Heideggerin mukaan ihmisen olemiselle ajassa on keskeisintä oleminen kohti kuolemaa (*Sein zum Tode*).**

Jak známo, podle Heideggera je pro lidské bytí v čase nejkřičivější směřování ke smrti (*Sein zum Tode*).